

TransferLAELE



UNIVERSIDAD
NEBRIJA

PRESENTACIÓN

Las aplicaciones didácticas en las que el Grupo de investigación LAELE viene trabajando como resultado de los proyectos de I+D que desarrolla, se recogen en la publicación **TransferLAELE (ISSN 2792-3401)**, un recurso a disposición de los profesores de español como nueva lengua donde encontrarán propuestas didácticas innovadoras dirigidas a distintos grupos de alumnos y niveles de aprendizaje lingüístico.

El diseño, pilotaje en muchos casos y publicación de estas propuestas didácticas han sido posibles gracias a la financiación del **Proyecto EMILIA** [Ref.:058583184-83184-45-517], del **Proyecto INMIGRA3-CM** [Ref.: H2019/HUM-5772, financiado por la Consejería de Educación e Investigación de la Comunidad de Madrid y por el Fondo Social Europeo] y de la **Cátedra Global Nebrija-Santander de Español como lengua de migrantes y refugiados**.



FEDER/Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades – Agencia Estatal de Investigación/Proyecto EMILIA-058583184-83184-45-517



UNIVERSIDAD
NEBRIJA

Cátedra Global Nebrija Santander de Español
como Lengua de Migrantes y Refugiados

COMITÉ CIENTÍFICO

Dra. Susana Martín Leralta

Dra. María Cecilia Ainciburu

Dr. Juana Muñoz Licerias

Dr. Kris Buyse

Dra. Anna Doquin de Saint Preux

Dra. Mercedes Pérez Serrano

Dra. Ocarina Masid Blanco

Dra. Margarita Planelles Almeida

Dra. Irimi Mavrou

Dra. Cristina Herrero Fernández

Dra. Clara Ureña Tormo

COMITÉ EDITORIAL

Prof. María Eugenia Flores

Prof. Teresa Simón Cabodevilla

Prof. Luca Bazzi Otero

Dra. Marta Gallego García

Dra. Marta García Balsas

UNIVERSIDAD
NEBRIJA

Editado en Madrid por la Universidad Nebrija

País de publicación: España

ISSN 2792-3401

Contenidos

Número 1 Año 2022

En el número 1 del volumen III de *TransferLAELE* se presentan cuatro secuencias didácticas elaboradas para desarrollar las destrezas orales en español como lengua adicional en contextos de migración.

Autobiografía

Autores: Alessandra Haro Atanaka, Carolina Dávila Coz, Lucía Suárez Rufo y Odette Samá Olivares

La huella latina en la gastronomía de los Estados Unidos

Autores: Lisbeth Giménez, Yeny Atoche, Serigne Abasse Ndiaye, Margarita Rois Quiroga

“Easy Spanish”

Autores: Alejandra Ramos Castillo, Maya Georgieva Boneva-Nikolova y Milena Hernández Gallego

Celebrando a nuestra manera

Autores: Paula Varela

LA HUELLA LATINA EN LA GASTRONOMÍA DE LOS ESTADOS UNIDOS

Secuencia didáctica de interacción oral
Español como lengua de herencia (B1)

Lisbeth Giménez
Yeny Atoche
Serigne Abasse Ndiaye
Margarita Rois Quiroga



Nombre de la actividad	La huella latina en la gastronomía de los Estados Unidos
Nivel	B1
Destinatarios	Personas adultas con español como lengua de herencia.
Finalidad Comunicativa	Realizar una entrevista para conocer los gustos, experiencias y opiniones sobre la gastronomía latina en USA a los compañeros de clase con el objetivo de redactar un artículo que se publicará en el facebook de la página web de la universidad.
Objetivos/Habilidades de comprensión oral (microhabilidades)	Reconocer palabras claves con la ayuda del conocimiento previo del tema, identificar el tema general y relacionar aspectos asociados al tema presentado en el vídeo, focalizar la atención en aspectos generales y específicos, retener información.
Objetivos/Habilidades de interacción oral	Planificar el discurso: analizar la situación, preparar el guión de preguntas, anticipar y preparar el tema, anticipar y preparar la interacción. Conducir el discurso: reformular, respetar el turno de palabra, respetar las pausas, articular con claridad los aspectos. Debatir y acordar información en grupos. Hacer y responder preguntas. Practicar la entonación en preguntas parciales, pronunciación adecuada al contexto de la situación, atender a los aspectos no verbales.
Contenidos lingüísticos (léxico-gramatical)	Pronombres interrogativos, verbos de opinión y valoración. Léxico sobre la gastronomía y carácter.
Otras destrezas implicadas en la actividad	Expresión escrita, comprensión auditiva, expresión e interacción oral.
Dificultad de la tarea de interacción oral	Problemas de pronunciación y entonación, respetar los turnos de habla, elegir el registro adecuado, monitorizar las reglas gramaticales, aclarar información que no se comprende con distintas técnicas; como por ejemplo, la reformulación de preguntas; mantener la atención en la conversación del interlocutor.
Dificultades del input	Música de fondo, alternancia de las personas que hablan y velocidad en el discurso,
Material y recursos	Vídeo y secuencia de actividades.
Secuenciación	<ol style="list-style-type: none"> 1. Activación conocimiento del tema Anticipar léxico 2. Facilitar recursos gramaticales 3. Fomentar el uso de estrategias explícitamente en el estudiante que se puedan añadir a lo largo de la secuencia (uso de microfunciones) 4. Entrevista (tarea final) 5. Autoevaluación

COMENTA CON UN COMPAÑERO LAS SIGUIENTES PREGUNTAS:



¿Qué sabores te recuerdan a tu infancia?

¿Qué te gustaba comer cuando eras pequeño?

¿Qué te gusta comer cuando vas al restaurante?

¿Qué tipo de restaurante prefieres y con quién sueles ir?

¿Qué sueles comer en las ocasiones especiales?



Fase pre comunicativa

Activación conocimiento del tema

A continuación, vas a ver una entrevista dentro de un reportaje para la televisión que trata sobre la gastronomía latina en los Estados Unidos. Intenta responder a las siguientes preguntas luego del visionado.

Vídeo disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=74E11eXzEhQ>



¿Cuál es el grupo étnico más grande de los Estados Unidos?

¿Cuándo empezaron a llegar los inmigrantes de origen hispano?

¿En qué medida los latinos conservan sus tradiciones?

¿Por qué en la entrevista se dice que los platos latinos han perdido su autenticidad?

¿De qué manera el contacto entre culturas afecta la gastronomía?

COMIDAS LATINAS FAMOSAS EN LOS ESTADOS UNIDOS



México: **BURRITOS**
Tortilla de harina de trigo que se rellena con carne, jitomate, chile y otros ingredientes y se enrolla para poder ser consumida sosteniéndola con la mano.

México: **QUESADILLAS**
Son trozos de tortilla de maíz fritas. Se pueden comer con queso y salsas.



URUGUAY: **EMPANADAS**
Son hechas de masa de hojaldre en forma de medallón rellenas de carne de vaca sazónada y huevo.

México: **TACOS**
Es una tortilla de maíz doblada en dos rellenas con carne de cerdo, de vaca y verduras variadas. Los tipos de men que existen y sus distintas rellenas son prácticamente infinitos.



Perú: **CEVICHE**
Es un plato que consiste en carne marinada de pescado, mariscos o ambs y se usa la lima para darle acidez y romo decoración.

A continuación, en parejas deben leer las descripciones de las comidas latinas tradicionales, luego tienen subrayar el vocabulario desconocido y aclarar el significado con tu compañero.

Comenta las siguientes preguntas con tus compañeros:

¿Has probado alguno de estos platos? ¿Qué plato te gustaría probar y por qué? ¿Qué tipo de plato sueles comer?, ¿Qué plato no te gustaría probar y por qué?

Vocabulario

Carne marinada: carne humedecida en aceites, hierbas aromáticas, sal, jugo de limón o vino, etc.

Lima: fruta de sabor cítrico parecida al limón.

Jitomate: también llamado tomate, fruto que se usa para hacer salsas, ensaladas etc

Hojaldre: pasta de harina, agua y manteca.

Sazonada: alimento que está condimentado.





EXISTEN DOS TIPOS DE PREGUNTAS (PARCIALES Y TOTALES) DEPENDIENDO DE LA INFORMACIÓN QUE QUEREMOS SABER.

PREGUNTAS PARCIALES

¿Qué?,
¿quién?
¿Cuál? o ¿cuáles?
¿Cuánto/s? cuánta/s?
¿Cómo?
¿Dónde?



Usamos **¿qué?** para preguntar por cosas o personas. Acompaña un sustantivo o un verbo conjugado.

Usamos **¿Cuál?** o **¿cuáles?** para seleccionar una cosa o persona que ya se ha mencionado antes o que está clara en la situación.



Interrogativos con preposición

Es posible combinar la mayoría de las preposiciones con casi todos los interrogativos.

**¿A qué?, ¿hasta qué?, ¿a cuál?, ¿de quién?,
¿para qué?, ¿con cuántos? ¿de dónde?, ¿por
qué?, ¿desde qué?, ¿en cuáles?**

En todos los casos solemos contestar con las mismas preposición que aparece en la pregunta.



Fase pre-comunicativa

Recursos gramaticales, pragmáticos.

PREGUNTAS PARCIALES.

¿Qué?, ¿quién/es?,
¿Cuál/es? ¿Cuánto/s?
cuánto/s? ¿Cómo?
¿Dónde?



1. ¿Qué te gustaba comer cuando eras pequeño?
Las arepas de mi abuela.
2. ¿Dónde vas a comer en las ocasiones especiales?
Al restaurante mexicano de mis tíos.



¡ATENCIÓN!

Para preguntar cambiamos el tono: usamos un tono de interrogación con una pronunciación diferente: el tono es alto, es decir, agudo hasta la última tónica del enunciado y después baja.



Fase pre-comunicativa

Recursos gramaticales, pragmáticos.

PREGUNTAS PARCIALES.

Y si quiero marcar sorpresa o incredulidad cambio la melodía.



¿Y por qué no te gusta la comida maxicana?
Prefiero la japonesa.

También cambia la entonación para suplicar algo a alguien.



¿Por qué no te vienes conmigo al restaurante cubano ?

La intención marca que está sorprendido, el tono sube en la última tónica. Además abrimos más los ojos y levantamos las cejas.



Aquí todo se concentra en la última sílaba, esta es más larga y tiene una subida y bajada de tono.



Fase pre-comunicativa

Recursos gramaticales, pragmáticos.

PREGUNTAS PARCIALES.

Y cuando no te acuerdas de lo que te dijo tu interlocutor.



¿Qué dijiste que te gustaba comer?
Comida japonesa.



Con las preguntas también puedes dar sugerencias y órdenes .



¿Por qué no dejas de comer burritos?



La entonación de la pregunta será ascendente.

La entonación final descendente. Pero cuidado, formular una pregunta así podría resultar maleducado.





1 	2 
---	---

1 	2 
---	---

1 	2 
---	---

1 	2 
--	--

PREGUNTAS PARCIALES.

Preguntas con significado distinto.

RELACIONA LA ENTONACIÓN A CADA TIPO DE PREGUNTA

1. ¿Por qué vas a ese restaurante cada semana?

Es una pregunta neutra

Es una pregunta que expresa sorpresa.

2. ¿Cuándo vas a preparar arepas?

Es una pregunta que expresa orden

Es una pregunta neutra.

3. ¿Dónde vas a comer cada fin de semana?

Es una pregunta para pedir que te recuerden una información

Es una pregunta neutra

4. ¿Cómo preparo este plato tan rico?

Es una pregunta para pedir ayuda

Es una pregunta neutra



Fase pre-comunicativa

Recursos gramaticales, pragmáticos.

Practicamos

Ahora, en pares,
intenten repetir /
imitar las
entonaciones que
acaban de escuchar.
Tu compañero /
compañera tendrá
que adivinar cuál es.

No se preocupen si
no sale al principio,
poco a poco lo
conseguirán.



PREGUNTAS PARCIALES

Preguntas con significado distinto.

RELACIONA LA ENTONACIÓN A CADA TIPO DE PREGUNTA



1. ¿Por qué vas a ese restaurante cada semana?

pregunta neutra

pregunta que expresa sorpresa.

2. ¿Cuándo vas a preparar arepas?

pregunta que expresa orden

pregunta neutra.

3. ¿Dónde vas a comer cada fin de semana?

pregunta para pedir que te recuerden una información

pregunta neutra

4. ¿Cómo preparo este plato tan rico?

pregunta para pedir ayuda

pregunta neutra



Ahora vamos a opinar y valorar. Lee las siguientes preguntas y luego identifica subrayando en las respuestas los verbos que usamos para opinar y valorar y el modo verbal que acompañan.

OPINA Y VALORA

¿Qué te parece que en Estados Unidos haya tanta variedad gastronómica?

- Me parece genial que exista tanta variedad porque de esta manera se valoran las otras culturas.
- Me encanta esto, pero no me parece bien que la comida pierda autenticidad en este país.
- Es increíble que tengamos toda esta variedad.
- Está muy bien que haya toda esta variedad.

¿Qué piensas de las fusiones gastronómicas más arriesgadas?

- Pienso que hay algunas fusiones que no deberían existir.
- No pienso que haya fusiones arriesgadas, simplemente son nuevas creaciones y hay que apreciarlas tal y como son.
- Me parece que hay fusiones muy extravagantes y que no tienen sentido.

¿Cuál es el mejor restaurante donde has comido?

- Pues, creo que el mejor es el restaurante del chef mexicano Carlos Galán.
- No creo que pueda elegir, todos los restaurantes donde he comido me han gustado mucho.



Lean los recursos pragmáticos y gramaticales de los cuadros y comprueben sus respuestas de la actividad anterior compartiendo opiniones.

Comenta con su compañero los siguientes temas, relacionándolos con la cultura latina. Puede buscar información en internet.

música de fusión

comida de fusión

cine de fusión

festivales de fusión

Otros...

- ❑ *¿Conoces el festival "Take 2"? Estuve en el de Los Ángeles y me pareció genial. Había cine, actuaciones musicales y talleres para jóvenes que me encantaron. ¡Te lo recomiendo!*
- ❑ *Pues, la banda "The Mars Volta" está muy bien, la componen dos chicos, Omar que es puertorriqueño, y Cedric de ascendencia mexicana. Han fusionado el guaguancó y la salsa con el jazz y el posthardcore, creo que es una combinación fantástica. ¡No creo que haya otra fusión de músicas tan original como esta!*

**En preguntas afirmativas o negativas,
usamos el indicativo...**

Ej.: ¿Crees que es demasiado tarde para salir?

Ej.: ¿No crees que es demasiado tarde para salir?



Expresar opinión

V. afirmativo con indicativo

Ej.: CREO que vive en Bogotá.

V. negativo con subjuntivo

Ej.: NO CREO que viva en Bogotá.

Algunos verbos de opinión:

Imaginar

Considerar

Opinar

Pensar

Parecer

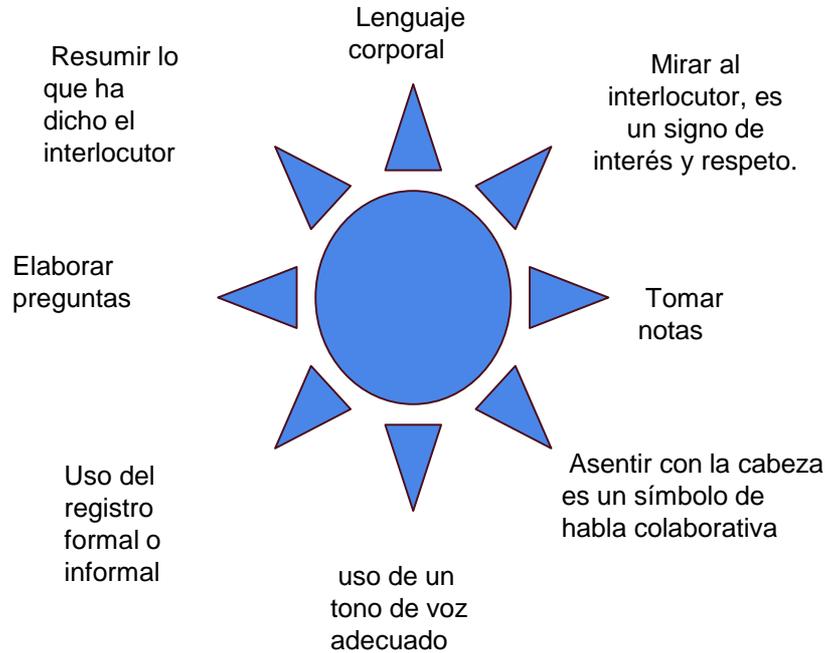
Creer

...



Las entrevistas tienen una estructura específica.
También intervienen aspectos no lingüísticos.

Intentemos identificar estos aspectos en la entrevista que vamos a ver a continuación.



Pasos para hacer mejores contenidos con entrevistas

ANTES DE LA ENTREVISTA

- Elegir el tema
- Elaborar la guía de preguntas

DURANTE LA ENTREVISTA

- Uso de la guía de preguntas
- Usar un tono de voz, registro adecuado.
- Pronunciar correctamente.
- Escuchar.
- Tomar notas.

DESPUÉS DE LA ENTREVISTA

- Comentar, contrastar la información más significativa y se hace una puesta en común.

Fase pre comunicativa

Presentación de recursos gramaticales, pragmáticos.

DESPUÉS DE VER EL VÍDEO
INTENTA RESPONDER A ESTA
PREGUNTAS:

¿En qué lugar se encuentran y
qué está sucediendo?
¿De qué hablan?
¿Qué sabes del entrevistador?
¿Y de los entrevistados?
¿Has identificado algún
elemento no lingüístico?

Intenta describir el carácter de las
personas de la entrevista.

- alegre
- simpático,-a
- inteligente
- tiene sentido del humor
- trabajador
- serio,-a
- maleducado,-a
- vago,-a
- antipático,-a
- tiene mal carácter



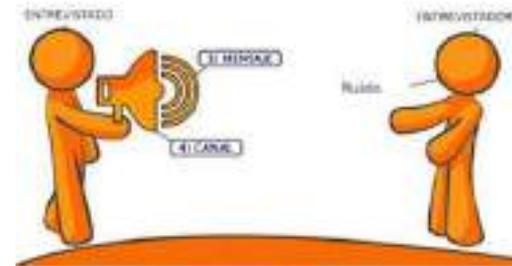
¡Me gusta Carolina!
parece una chica muy
simpática y abierta. ¿y
a ti / Ustedes?

Pues a
mí ...

Léxico para describir el carácter

Una **entrevista** es un diálogo entre dos o más personas: el **entrevistador** es quien formula las preguntas y el **entrevistado** las responde. Se trata de una técnica empleada para diversos motivos, investigación, temas de interés o de divulgación científica selección de personal.

ELEMENTOS DE LA ENTREVISTA



PRACTICA EN GRUPO

Vamos a prepararnos para hacer una entrevista a tus compañeros y escribir un artículo sobre los gustos y recomendaciones de la comida latina en USA .

Primero vas a trabajar en dos grupos de seis estudiantes, grupo A y grupo B.

- Elaboren una guía, de aproximadamente diez preguntas, sobre los gustos, opiniones, experiencias y recomendaciones de sus compañeros acerca de la gastronomía latina en USA.
- Cada grupo debe acordar las preguntas más importantes que se recogerán en una sola lista.

El proceso

Ahora van a trabajar en pares:

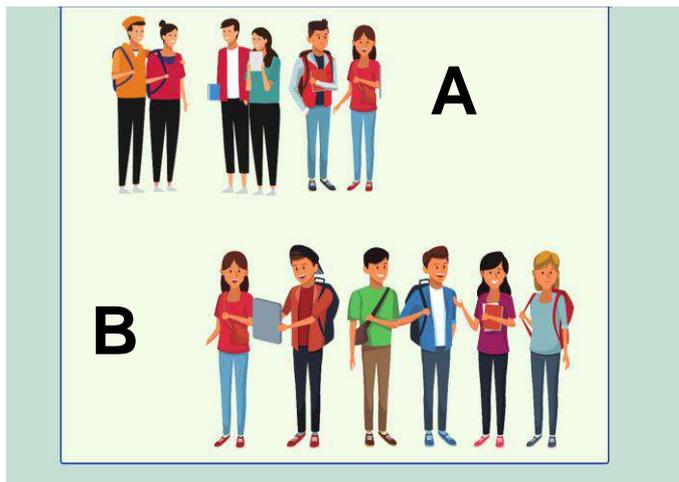
- Cada estudiante del grupo A tiene que entrevistar a un estudiante del grupo B, y viceversa.
- Usarán las preguntas de la guía y recogerán la información más importante de cada compañero.



PRACTICA EN PARES



Fase comunicativa- ¡Vamos a practicar!



Vamos a prepararnos para: escribir un artículo sobre los gustos y recomendaciones sobre comida latina en USA de vuestros compañeros.

Cada estudiante regresa a su grupo original A o B.

Comparen los resultados de sus entrevistas que cada uno de ustedes ha hecho a sus compañeros y decidan cuál es, en su opinión, la información más relevante de cada una de la entrevistas: ¿Qué estudiantes tienen cosas en común y diferentes? ¿Pueden identificar alguna recomendación o información interesante o divertida? ...



RESULTADOS

- Elijan un portavoz y compartan sus resultados con el otro grupo.
- Deben seleccionar la información más relevante de ambos grupos para escribir un artículo para publicar en la página facebook de la universidad.

Reflexión individual sobre el desarrollo de la actividad

Trata de responder a las siguientes preguntas. Pueden usar su lengua materna.

- ¿Has usado el registro adecuado durante la entrevista?
- ¿Te ha resultado fácil o difícil comprender las respuestas de tus compañeros? ¿cuándo no los entendías, qué estrategias has usado para clarificar y poder entenderles?
- ¿Qué aspectos te gustaría mejorar:
 - la pronunciación
 - la entonación
 - el vocabulario
 - la gramática?
- ¿Has aprendido algo nuevo sobre la entonación en español? ¿es diferente en tu lengua?
- ¿Qué vas a hacer para recordar lo que has aprendido?



Comenta con tu profesor los resultados de esta autoevaluación, él podrá apoyarte en tu proceso enseñanza aprendizaje partiendo de tus dificultades.



BIBLIOGRAFÍA

Consejo de Europa, (2002). Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Disponible en: [CVC. Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Índice. \(cervantes.es\)](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/17/17_0555.pdf)

Diálogo con... Olga Esteve Ruescas: La interacción oral en el aula. 2017. [video] Bremen: Instituto Cervantes.

Dörnyei, Z. (2009). the 2010s Communicative language teaching in the 21st century. The principled communicative approach. En Z. Dörnyei (Ed.), *Communicative Language Teaching in the 21st Century: the „Principled Communicative Approach“* (pp. 1–11). University of Nottingham.

García García , M., 2006. La interacción oral alumno/alumno en el aula de lenguas extranjeras. En Las destrezas orales en la enseñanza del español L2-LE . En Actas del XVII Congreso Internacional de la Asociación del Español como Lengua Extranjera (ASELE) . Universidad de Logroño. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/17/17_0555.pdf

Nataly Hart. *El mes de la herencia hispana comida típica*. (2012, 24 octubre). [Vídeo]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=74E11eXzEhQ>

Uned Radio. (2017, 1 marzo). *El español como lengua de herencia* [Vídeo]. youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=HiUWHiUCTGk>

Vázquez, G., 2003. Actas del Programa de Formación para Profesorado de Español como Lengua Extranjera 2003-2008. [PDF] Múnich: Instituto Cervantes, pp.26 - 35. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/munich_2003-2004/03_vazquez.pdf [Accessed 27 January 2022].

